

Л. В. Туровська

**ЖЕСТКАЯ ВОДА – ТВЕРДА ВОДА //
ТЯЖЕЛАЯ ВОДА – ВАЖКА ВОДА**

а термін *тяжѣлая вода* — як *важка вода* (ізотопний різновид води, в якій звичайний водень заміщений дейтерієм) (РУХС, с. 45; РУСХ, с. 249; РУСНТ*, с. 98 та ін.). Отже, у сучасній українській літературній мові воду залежно від її хімічних властивостей можна позначати термінами *тверда вода* (на протизвагу термінові *м'яка вода*), *важка вода* та ін.

Словники української мови, починаючи з 30-х рр. ХХ ст., термін *жѣсткая вода* перекладають як *тверда вода* (вода, що містить значну кількість солей кальцію, магнію та заліза);

Л. В. Туровська

КАЗНАЧЕЙСТВО – СКАРБНИЦЯ

державних документах надають перевагу запозиченому слову *казначейство* (СТП, с. 168), тоді як мовознавці наполягають на поверненні питомого терміна *державна скарбниця*, оскільки його фіксують авторитетні лексикографічні джерела (РУСНТ, с. 176; ТБ, с. 151; ЗВС, с. 202, 437)

У сучасній українській мові функціонують фінансові терміни *казначейство* та *скарбниця*, засвідчені словниками з тотожним значенням. В офіційних

І. А. Казимирова

**ХАРЧОВИЙ ПРОДУКТ –
ДІЄТИЧНА ДОБАВКА**

Вираз *харчова добавка* має значення “природна чи синтетична речовина, яка спеціально вводитьися у харчовий продукт для надання йому бажаних властивостей” (ВТС, с. 1339). В українському законодавстві поняття “дієтична добавка” визначено так: *дієтична добавка* — вітамінні, вітамінно-мінеральні або трав'яні добавки окремо і / або в поєднанні у формі пігулок, таблеток, порошків, що приймаються перорально разом з їжею або додаються до їжі в межах фізіологічних норм для додаткового, порівняно із звичайним харчуванням, вживання цих речовин; дієтичні добавки також містять або включають різні речовини або суміші речовин, у тому числі протеїн, вуглеводи, амінокислоти, їстівні масла та екстракти рослинних і тваринних матеріалів, що вважаються необхідними або корисними для харчування та загального здоров'я людини (Закон України “Про забезпечення санітарного та епідемічного благополуччя населення”, ст. 1, 24 лютого 1994 року N 4004-ХІІ; введено згідно із Законом N 3078-IV від 15.11.2005; Закон України “Про безпечність та якість харчових продуктів”, ст. 1, 23 грудня 1997 року N 771/97-ВР; введено на підставі Закону N 2809-IV від 06.09.2005).

У сучасній українській мові рекомендовано надавати перевагу виразу *харчова / дієтична домішка* (*харчові / дієтичні домішки*) замість *харчова / дієтична добавка* (*харчові / дієтичні добавки*) (РУС, I, с. 587).

Отже, можна вважати дієтичну домішку (добавку) харчовим продуктом, тобто поняття “харчовий продукт (їжа)” ширше за своїм змістом і містить поняття “дієтична домішка (добавка)”.